Xhât Â Dusxùgi Yé

Where They Dry Fish

Liz Smith and Margaret Bob

Teslin, Yukon

Yukon Native Language Centre

Tlingit Language

Yukon Native Language Centre

TOGETHER TODAY... FOR OUR CHILDREN TOMORROW

COUNCIL OF YUKON FIRST NATIONS

11 NISUTLIN DRIVE WHITEHORSE, YUKON Y1A 3S4

TEL: (867) 393- 9200
FAX: (867) 668- 6577

©2008 Yukon Native Language Centre
Yukon College, Box 2799
Whitehorse, Yukon Y1A 5K4

Tel: 867-668-8820
Toll Free: 877-414-9652
Fax: 867-668-8825

Email: info@ynlc.ca
www.ynlc.ca

Original black and white illustrations by Susan McCallum.

The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author. For more information see the website **www.ynlc.ca** or contact the Yukon Native Language Centre.

ISBN 1-55242-297-6

Elizabeth (Liz) Smith is the daughter of the late William and Daisy Johnston of Teslin. Her Tlingit name is Shkhinduyâ and she is a Kùkhhittàn Shâwu of the Kùkhhittàn Clan.

Liz was a Tlingit Language Instructor at Teslin School for many years until retiring in 1997. She is a graduate of the Native Language Instructor Certificate Program offered by Yukon College.

Margaret Bob is the daughter of the late Charlie and Ida Bob of Teslin. Her Tlingit name is Shuwutìn and she is a Yanyèdí Shâ of the Yanyèdí Clan. Margaret has been a Tlingit Language Instructor at Teslin School since 1992.

For many years she team-taught with Liz Smith and now teaches with Bessie Cooley. She has completed the Native Language Instructor Certificate and Diploma Programs at Yukon College. In 2008 she was awarded the Long Service Mentorship in Native Language Teaching.

Xhât Â Dusxùgi Yé

Àdû sáyá ?

Jìskú áyá.

Dà sá yê adàné ?

Ast'èxh áwé.

Àdû sáyá yá khâ ?

Jìskú du îsh áwé.

Mâ sá khuwanûk ?

Ghèwú kè anał.át.

Àdû sáyá ?

Jìskú du dlàk' áyá.

Dà sá yê adàné ?

T'ási ask'íxh't.

Dà sá yà anał.át wé shàtk'iyétsk'u ?

Dêxh t'ási yà anał.át.

Gùdê sá yà anał.át ?

Du łîłk'u xhánde anghaxàshí yís.

Mâ sá khuwanûk du tlâ ?

Nadâkw ká xhât axâsh.

Mâ sá khuwanûk du sîk' ?

Du tlâ ajiłatín.

Dà sá yê has adàné ?

Tlêx' à xhât yánde ashayatî.

Du kîk' s'ìkh yê adàné
xhât tayì.

Dà sá yà anasxhút' du húnxh ?

Dúkh yà anasxhút', xh'àn kayís.

Mâ tìyích sáyá át â Fido ?

Xhât xùk du ît uwahâ, ách áwé Fido át â.

Mâ tìyích sá às k'iyìt tá ?

Â amłixàch xhât xùk du xh'êxh ghaxhdutìyí, ách áwé wùtà.

Xhât Â Dusxùgi Yé

Where They Dry Fish

Liz Smith and Margaret Bob

Teslin, Yukon

Tlingit Language

1 **Àdû sáyá ?** **Jìskú áyá.**

Who is this? *This is Jìskú.*

Dà sá yê adàné ? **Ast'èxh áwé.**

What's he doing? *He's fishing.*

2 **Àdû sáyá yá khâ ?**

Who is this man?

Jìskú du îsh áwé.

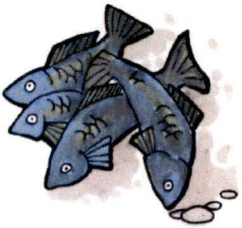
He is Jìskú's father.

Mâ sá khuwanûk ?

What is he doing?

Ghèwú kè anał.át.

He is pulling up the net.



3 **Àdû sáyá ?**

Who is this?

Jìskú du dlàk' áyá.

This is Jìskú's sister.

Dà sá yê adàné ?

What is she doing?

T'ási ask'íxh't.

She is gaffing grayling.

4 **Dà sá yà anał.át wé shàtk'iyétsk'u ?**

What is the young girl carrying?

Dêxh t'ási yà anał.át.

She is carrying two grayling.

Gùdê sá yà anał.át ?

Where is she carrying them to?

Du łîłk'u xhánde anghaxàshí yís.

To her grandma so she can cut them.

5 **Mâ sá khuwanûk du tlâ ?**

What is her mother doing?

Nadâkw ká xhât axâsh.

She is cutting fish on the table.

Mâ sá khuwanûk du sîk' ?

What is her daughter doing?

Du tlâ ajiłatín.

She is watching her mom work.

6 **Dà sá yê has adàné ?**

What are they doing?

Tlêx' à xhât yánde ashayatî.

One of them is hanging fish.

Du kîk' s'ìkh yê adàné xhât tayì.

The younger sister is making smoke under the fish.

7 **Dà sá yà anasxhút' du húnxh ?**

What is his older brother dragging?

Dúkh yà anasxhút', xh'àn kayís.

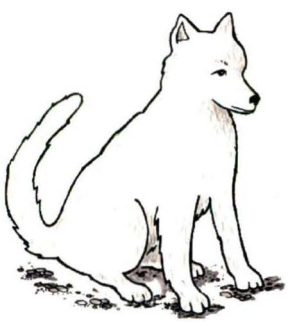
He is dragging cottonwood for the fire.

8 **Mâ tìyích sáyá át â Fido ?**

Why is Fido sitting there?

Xhât xùk du ît uwahâ, ách áwé Fido át â.

He is hungry for dry fish, that's why Fido is sitting there.



9

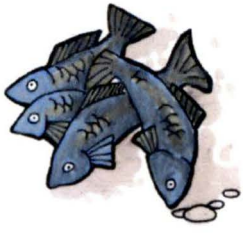
Mâ tìyích sá às k'iyìt tá ?

Why is he sleeping under the tree?

Â amłixàch xhât xùk du xh'êxh ghaxhdutìyí, ách áwé wùtà.

He gave up waiting for them to give him some dry fish, that's why he went to sleep.

Yukon Native Language Centre



ISBN 1-55242-297-6